

Resume

[From recipient of MateCat World Cup Translation 2014 Contest First prize Winner]

Identity

Name: Srinivasan Sabharatnam

Address: 20/28, F/2 (First Floor)
Balaji Morris Enclave
Perumal Koil Street
Balaji Nagar
Kodungaiyur (via RV Nagar)
Chennai 600118
Tamil Nadu (India)

Was born in India and educated here only. My mother tongue is Tamil. I have working knowledge in Bengali, Malayalam and Telugu. Hindi was one of the subjects till my graduation and I am well versed in it.

Possess a valid Indian passport and on this I had already visited UK, France and the USA.

Contact Numbers: Landline: 91-44-25550839 Mobile: 91-9840708659

Links: <http://in.linkedin.com/pub/srinivasan-s/32/ba4/b82>
<http://www.proz.com/profile/836263>
<http://www.translatorscafe.com/cafe/member47555.htm>

Specialised subjects

Translations: English to Tamil; Tamil to English and Hindi to English & Tamil
Specialist subject areas: All areas except Engineering and Technical related subjects.

On the Internet

E-mail 1 : srinivasan552000@gmail.com
E-mail 2: srinivasan552000@yahoo.com

Professional experience

Content Translator/Project Management 1992 – present
Part-time/freelance

- Preparing estimates ~ Client liaison ~ Preparing translator POs ~ Translator briefing/liason ~ Client invoice preparation ~ Translator invoice sign-off ~ File preparation ~ Proof checking ~ Translation management administration.
- **Specialised in translating whole websites including content writing, localisation, software, help files**, Administration (General, Civil, Military and Criminal)/Agriculture & Food Products/Ancient Tamil and Manuscripts/Animal Husbandry, Veterinary Science and Products, Pets, Fisheries, Milk Production etc/Basic Sciences & Forensic Science/Chemical Engineering/Commerce, Trade and FOREX/Computer & IT as well Telecommunication/Construction & Architecture/Finance, Banking, Accounting, Statistics and Economics/Geography, Geology, Cytology, Genetics, Governmental Acts and Activities, Legal Subjects, and Constitutions/History, Anthropology, Heritage and Archaeology/Human resources Management/Linguistics, Philology and literature/Medical Billing, Case History, Life Sciences and Clinical Subjects with Research Materials/Medical Science (Comprehensive including Anatomy & Physiology), Biochemistry & Bio-Technology/Metal work and Wood work/Patents, Copyright etc/Pharmaceutical, Drugs, Cosmetics & Healthcare with Hygiene/Psychology (Social and Industrial), Psychiatry, Behavioural Sciences/Sales, Marketing, Advertisement and Copywriting/Sociology, Social Work, Labour Welfare, Cultures/Textiles, Weaving/Tutorial Materials, Guides & Guidelines, Help Materials, Compendiums, Booklets etc.
- **Have wide-ranging translation experience** in domains such as but not limited to: government / public administration, business including websites, legal, banking, marketing, medicine, tourism, travel and science/technology. Besides, I lend my voice for dubbing as well as any voice over projects that need my voice in the pair English-Tamil.
- Have sufficient experience in transcreation as well as a **Linguist Quality Assurance (LQA)/ Subject Matter Expert (SME)**.
- Have expertise also in translations of documents pertaining to Corporate Houses and Government, Big Charity Institutions and Business Conglomerates.

- Can certify translations, birth certificates, marriage certificates, diplomatic documents, diplomas, degrees, transcripts, driving licences, medical reports, immunization certificates etc.
- **In short, I can translate, edit and proof-read anything and everything in my domain.**
- Experience in translating between the following **language-pairs**: English/Tamil (both ways), Hindi/English, and Hindi/Tamil. I do have experience in interpretation, VO, **Language training and teaching, Pedagogy** as well as Market Research and Analyses. I have excellent written and verbal capabilities in these languages. **I have been teaching on line as well as face to face, both to single and group of students. I can teach written, spoken Tamil and Hindi comprehensively while Bengali and Telugu in colloquial form. I can teach English (British) both for normal and business categories.**
- Have successfully completed more than 325 major translation projects ranging from a minimum of 9600 words to as large as 5,28,430 words. Besides, I have been associated with many minor projects. Till date the total translated materials consist of **2245575 words.**
- Earned kudos from ProZ.com for helping them in building their glossary. I have also got appreciation of excellence for the glossary contributed to Translators Café. **I have prepared a English-Tamil glossary of important words (about 25000) for my personal use.**
- Prior to 1992, I was a Government of India Undertaking Senior Executive in their Corporate HR and Administration Department. During this tenure, I gained project and manufacturing experience too as well as experience in other functions like Finance, Materials Management, Company Affairs etc.

Projects

Have been associated with a number of projects, in the private sectors and public sectors. Though many of them were classified, there were non classified ones. One of such projects was translation of entire Callan Method of Teaching English into Tamil (more than 45000 words in one stroke). The other one was BSCI Management Manual in 4 volumes. My clients are mostly in the USA, Canada, UK and EU.

Had the honour to be associated as a Target Language Expert (Tamil) by one of the best universities in the USA for organising their language courses.

Was one of the winners of 1400 translators who took part in the MateCat World Cup Translation 2014 organised in association with ProZ.com and in the international languages. In Tamil translation out of the three participants, I stood first and my overall ranking in the international languages as per votes received is 40.

Qualifications

- Master of Arts in Public Administration, Ravishankar University, Chattisgarh, June 1972.
 - Bachelor of General Law, University of Mysore, Karnataka, June 1977
 - PG Diploma in Labour Laws and Administrative Law, Annamalai University, June 1982
 - PG Diploma in Social Work (Labour Welfare), Institute of Social Welfare & Business Management, University of Calcutta, West Bengal, May 1984
 - Bachelor of Science, Hislop College, Nagpur University, April 1965
1. Meritoriously completed a three-month long program for Senior Managers in the Commonwealth region in the areas of HRD, HRM, and IR, conducted by Templeton College, Oxford, UK in December 1989.
 2. Possess a certificate issued by the Tamil Testing Body for passing their examination in Tamil in I class.
 3. Throughout my study from elementary level to Masters level and beyond, I had studied in English as such there was no need for me to have a separate certificate for proficiency in English. Hindi was studied up to graduate level and all along I had been interacting in Hindi throughout my service tenure.

Rates

Since these depend on various factors, these will be indicated on the merit of each job. However, my rates include translation as well as proof-reading.

Working method

<i>Office applications</i>	<i>Latest Microsoft Office suite</i>
<i>Media tools</i>	<i>Adobe Photoshop, Adobe Acrobat</i>
<i>CAT tools</i>	<i>Idiom, SDLX, Trados, MateCat (If the clients want to use)</i>
<i>Operating Systems</i>	<i>Windows (XP & 7 Premium)</i>
<i>Internet</i>	<i>DSL Wi-Fi high speed connection</i>
<i>Systems</i>	<i>Desktop and Laptop</i>
<i>Accessories</i>	<i>Printer, scanner, microphone, headphone</i>

General

- Proficient in Tamil (MT), English and Hindi; and can handle Bengali, Telugu and Malayalam better.
- Music, Photography, Reading professional journals/articles and playing Chess are my pastime activities. Besides, I am an active member of the association of residents of our locality and I do social service like poor feeding, collecting clothes, medicines and books for people needing them as well educating poor students.
- Possess excellent health, character and clean habits.
- Competence conviction, credibility, courage, conscience and compassion are my assets.

- Ability to mix intellect with mind and heart, total commitment with sincerity, absence of functional bias, strategically thinking and acting with a cross - functional perspective are some of the contributors to my success.
- Always consider my job not only as a career but also a sacred mission.
- Believe in "No detail is too small and no effort is too great."